

ヤコブの英文名が Jacob の場合と James の場合がありますが、なぜですか。

おっしゃる通り、不思議です。James からヤコブを連想することはとても困難です。

ところで、旧約聖書のヤコブは一貫して Jacob となっています。これはヘブライ語名の יַעֲקֹב (yaʿăqōb) の発音のままで、新約聖書で彼の名を引用する場合も Jacob となっています。

しかし、新約聖書の使徒ヤコブの場合は James となっています。

これは上記ヘブライ語名 יַעֲקֹב (yaʿăqōb) に対応するギリシャ語名 Ἰάκωβος

(Iákōbos=ヤーコーボス)がなまってできた Iacobus (ヤーコブス) の後期ラテン語名である Iacomus (ヤーコムス) が古フランス語では James となり、これが英語名になったものです。ちょっとややこしいのですがたくさんの歴史というフィルターを通して変わってしまいました。なお、以下も James の diminutive(指小辞、愛称)です。

Jim, Jimmy, Jimmie, Jamie, Jamey, Jimbo, Jumbo, Jay

旧約は Jacob。新約は James と割り切ってください。変な表現ですが、、、

(参照文献 : Wikipedia [“James\(name\)”](#) last modified on 15 July 2013 at 16:12)